

V. СУЧАСНЫЯ ПРАБЛЕМЫ МОВАЗНАЎСТВА: ЗМЕСТ, ШЛЯХІ ІХ ВЫРАШЭННЯ

УДК 811.161.3:398.91

Х. Вальтер (Грайфсвальд, Германия)

Е.Е. Иванов (Могилев, Беларусь)

В.М. Мокиенко (Санкт-Петербург, Россия)

БЕЛОРУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ В КОНТЕКСТЕ ЕВРОПЕЙСКОЙ ПАРЕМИОЛОГИИ (о русско-немецко-белорусском словаре пословиц с иноязычными параллелями)

Рассматриваются принципы описания белорусских пословиц в русско-немецко-белорусском переводном паремиологическом словаре с иноязычными параллелями.

The article deals with the principles of description of Belarusian proverbs in the Russian-German-Belarusian paremiological dictionary with foreign-language parallels.

Сопоставительное изучение пословиц позволяет, с одной стороны, выявить закономерности паремиологической системы каждого языка, а с другой, определить общие механизмы создания и развития пословичного фонда европейских языков. Поэтому межъязыковое сравнение пословиц всегда должно проводиться на максимально широком паремиологическом фоне. Паремиографическим воплощением этого принципа стал «Russisch-Deutsches Wörterbuch mit europäischen Parallelen» (2006) Х. Вальтера и В.М. Мокиенко [5], в котором авторы попытались представить русские пословицы не только в зеркале немецкой паремиологии, но и в широком европейском контексте. Это было тем более необходимо, что глобальное увлечение русистов концепцией «языковой картины мира» привело в последние два десятилетия к резкой переоценке национальной специфичности русских пословиц и идиом, поискам «загадочной русской души» или не менее загадочного русского «авось» только на чисто русском материале, без подключения европейских параллелей и мировых паремиологических универсалий [4]. Поэтому авторы последовательно и целенаправленно предлагают в словаре максимальное количество таких параллелей, стремясь продемонстрировать универсальность очень многих русских пословиц на общеевропейском фоне, одновременно обращая особое внимание на случаи национальной специфичности в формальном воплощении пословичных концептов или компонентов, маркированных русскими реалиями. Этот же принцип получил свое дальнейшее развитие, но уже с включением в сравнение третьего языка, в недавно изданном «Русско-немецко-польском словаре активных

пословиц (с иноязычными параллелями и историко-культурологическими комментариями)» (2014) Х. Вальтера, Е. Коморовской, К. Кусалья и В.М. Мокиенко [6], а также в готовящихся к изданию «Русско-немецко-испанском словаре активных пословиц (с иноязычными параллелями)» (2015) Х. Вальтера, А. Зайнульдинова, М. Р.-С. Крусате и В.М. Мокиенко, «Русско-немецко-белорусском словаре пословиц (с иноязычными параллелями)» (2015) Х. Вальтера, Е.Е. Иванова и В.М. Мокиенко.

Обращение к третьему языку при составлении переводного словаря пословиц обусловлено тем, что для каждой пары из данных трех языков переводные паремиографические словари уже существуют. Для русского, немецкого и белорусского языков это, прежде всего, обширная русско-немецкая и немецко-русская паремиография (известные словари Х. Дехио, А.Е. Графа, Р. Шмельца, М. Цвиллинга, новый словарь В.С. Кожемяко, Л.И. Подгорной), включая «Немецко-русский фразеологический словарь» (1975) Л.Э. Биновича и Н.Н. Гришина, в котором достаточно широко эквивалентизируются русскими средствами немецкие пословицы, а также русско-белорусская и белорусско-немецкая паремиография: «Малы руска-беларускі слоўнік прыказак, прымавак і фразем» (1991) З.Ф. Санько [3], «Русско-белорусский паремиологический словарь» (2007) Е.Е. Иванова и В.М. Мокиенко [1], «Belarussisches-Deutsch paremiologisches Wörterbuch» (2006) Е.Е. Иванова и Н.К. Романовой [2]. Данные этих, как и многих других паремиологических словарей постоянно использовались при работе над нашим Словарем, что нашло свое отражение в ссылках на них в словарных статьях.

Цель предлагаемого русско-немецко-белорусского словаря пословиц – последовательно отразить основные характеристики русских пословиц в зеркале их немецких и белорусских эквивалентов. Авторы попытались адекватно описать значение пословиц, дать им квалификацию по актуальности употребления во всех языках, продемонстрировать типичные случаи варьирования пословиц в речи, выявить «фоновую» информацию культурно-исторического свойства и – что особенно важно – снабдить каждую русскую пословицу по возможности полным набором немецких и белорусских эквивалентов. Следует отметить, что эквивалентирование стало особо трудной задачей, поскольку даже тождественные, на первый взгляд, русские, немецкие и белорусские пословицы нередко имеют существенные отличия в частотности употребления, стилистической маркированности, ассоциативных связях, включении в конкретные тексты и т. д. Составители по возможности обращают внимание Читателя на такие отличия.

В качестве главного инструмента паремиографического описания в Словаре была избрана дифференциация пословичного корпуса языка по двум основным параметрам: 1) употребительности (resp. частотности) и 2) эквивалентности (resp. соотносимости немецкой или белорусской пословицы с описываемой русской).

Первое отличие представлено 3 группами пословиц, маркируемых в Словаре условными обозначениями: ★ – актуальные; ☉ – понятные, но не очень употребительные; 📖 – понятные, но не употребительные. Напр.:

★ КУРОЧКА (КУРИЦА) ПО ЗЕРНЫШКУ КЛЮЁТ, ДА СЫТА БЫВАЕТ. Жуков 1966, 203; ШСП 2002, 140.

★ ☉ Kleinvieh macht (gibt) auch Mist. Frey 1988, 47; Zwilling 2001, 45; Sprichwörter 1978, 149; Wander 2, 1392. Poln.: Grosz do grosza będzie pół trosa. // Ziarnko do ziarnka, [a] zbierze się miarka. WZ 2001, 108.

★ Mühsam nährt sich das Eichhörnchen [, aber es nährt sich].

☉ Krümchen sind auch Brot. Fink-Henseler 1996, 339. Poln.: Ziarnko do ziarnka, [a] zbierze się miarka. WZ 2001, 108. Viele Bäche machen einen [großen] Strom (Fluss). Zwilling 2001, 76; Wander 1, 214. Viele Wenig geben (machen) ein Viel. Frey 1988, 65; Zwilling 2001, 76. Wenig zu wenig macht zuletzt viel. Kozemjako 2003, 34; Zwilling 2001, 76.

📖 Der stärkste Regen fängt mit Tropfen an. Fritz 2003, 22. Viele Federn machen ein Bett, wie leicht sie auch sind. Sprüchbeutel 1974, 116. Viele Bächlein gehen einen Bach. Engl.: Many drops make a water. // Many a mickle makes a muckle. Boecklen 1938, 14.

★ Курачка (курыца) па зярнятку клюе (збірае) Лепешаў 2011, 295.

☉ Курачка па зярнятку збірае і [то] сыта[я] бывае. Янкоўскі 1992, 86. Рапановіч 1974; Federowski 1935, 4, 158. Курка па зярнятку клюець, а сыта бываець. Грынблат 1976, 1 (Дуб., 31). Курачка па зёранку сабіраець і сыта бываець. Носович 1874, 71.

📖 Верабейка па зярнятку клюе – і сыты, а воук авечак цягае – і галодны. Лепешаў 2011, 114.

Пометы об употребительности пословиц определялись на основании наличия этих пословиц в современных паремиографических источниках (то есть, в словарях последней четверти XX и начала XXI вв.), языковой компетенции составителей словаря и, в отдельных случаях, частотности употребления в электронных документах в Интернет.

Второе отличие представлено 3 группами пословиц, маркируемых в Словаре условными обозначениями: = – тождество; ≈ – эквиваленты с близким образом; ≠ – эквиваленты с не близким образом. Напр.:

★ БЕРЕЖЁНОГО [И] БОГ БЕРЕЖЁТ. Жуков 1966, 43-44.

≈ ★ ☉ Vorsicht ist besser als Nachsicht. Kozemjako 2003, 3; Zwilling 2001, 20; Anutei 1978, 164.

≈ ★ Vorsicht ist die Mutter der Weisheit (scherzh. der Porzellankiste). Frey 1988, 67; Zwilling 2001, 20; Anutei 1978, 164.

- ≈ 🐼 **Vorsorge verhütet Nachsorge.** *Anutei 1978, 164; Simrock, 11064. Der bessere Teil der Tapferkeit ist Vorsicht. Zitate 2003, 463. (nach W. Shakespeare).*
- ≈ 📖 **Besser Vorsorge als Nachsorge.** *Wander 4, 1702. Wenig Vorsorge, viel Nachsorge. Mhd.: Je minner sorge, ie groezer vâr. Wander 4, 1703.*
- = ★ 😊 **Беражонага [i] бог беражэ.** *Ленешаў 2011, 88; Аксамітаў 2002 (Гарошка); Грынблат 1976, 2, 299.*
- ≈ 🐼 **Сцеражонага [ii] бог сцеражэ.** *Ленешаў 2011, 88; Federowski 1935, 4, 302; Насовіч 1874, 157.*
- ≈ 📖 **Асцярожнага і бог сцеражэць.** *Грынблат 1976, 2, 299.*
- ≠ 🐼 **Беражлівага каня і звер не з'есць.** *Грынблат 1976, 2 (Ром., Зап., I, 214).*
- ≠ 📖 **Старожа лепей варожы.** *Грынблат 1976, 2 (Дуб., 57); Насовіч 1874.*

Еще одна дополнительная возможность дифференциации достаточно обширного ассортимента паремиологических немецких и белорусских эквивалентов – это знак 😊 (смайлик), которым обозначаются те немецкие и белорусские пословицы, которые являются эквивалентами «фаворитами» с точки зрения составителей Словаря (что в известной степени является субъективным). Разумеется, такие немецкие и белорусские пословицы нельзя механически и формально использовать в любом контексте как эквивалентные русской пословице.

Сделана в Словаре и попытка отразить актуальность пословиц путем демонстрации их варьирования в типичных синтаксических моделях. При этом регистрировались в основном наиболее актуальные варианты русских пословиц и их немецких и белорусских эквивалентов.

В Словаре нашли отражения и случаи, когда эквивалентом русской пословицы является выражение немецкого или белорусского языка со структурой поговорки или идиомы. Такого рода случаи семантического соответствия и формального несоответствия отмечены в Словаре пометой «ср.». Напр.: *Поводитя волк в стадо, всех овец переб'єт*, ср.: нем. *den Bock zum Gärtner machen*; бел. *тусці воўка да авец*.

Многие русские пословицы, как уже подчеркивалось, прямо связаны с паремиологическим наследием Европы. На этот аспект в нашем Словаре обращено особое внимание. Даже при отсутствии собственно историко-этимологического комментария для большинства русских пословиц приводятся ряды иноязычных параллелей, демонстрирующих европейскую основу и межъязыковой универсализм исходных паремиологических образов и структур. Такие ряды иноязычных параллелей позволяют встроить в европейский паремиологический контекст также и немецкие, и белорусские пословицы. Напр.:

★ **ЛУЧШЕ СИНИЦА В РУКАХ, ЧЕМ ЖУРАВЛЬ В НЕБЕ.** *Жуков 1966, 214, 301-303; Мелерович, Мокиенко 1997, 653-656; ШСП 2002, 222-224.*

= ★ ☺ **Lieber (besser) ein Spatz (den Sperling) in der Hand als die Taube auf dem Dach.** Frey 1988, 13; Fritz 2003, 39. Lat.: *Plus valet in manibus passer quam sub dubio grus.* Poln.: *Lepszy wróbel w rękę niż sokół (cietrzew, bazant) na sęku.* // *Lepszy grosz dany niż złoty obiecany.* Tschech.: *Lepší vrabec v hrsti, nežli holub na střeše.* Schmelz 1990, 55. In einer Berliner Zeitung las man 1864: Besser ein Commissionsrath in der Hand, als ein rother Adler auf dem Dache. Frz.: *Il ne faut jamais quitter le certain pour l'incertain.* It.: *E meglio un fanello in gabbia che un falcone in campagna.* Lat.: *Capta avis est melior, quam mille in gramine ruris.* // *Ignotum tibi tu noli praeponere notis.* (Cato.) // *Impraesens ova cras modo pullis sunt meliora.* // *Incerta pro spe non munera certa relinque.* // *Praesens est certior hora.* // *Praevalet in manibus sexcentis una volucris.* // *Pro incerta spe certa praemia.* // *Stultum est in certa procertis sumere.* Ung.: *Jobb ma egy veréb mint sem holnap egy tüzök.* Wander 4, 669. Sp.: *Más vale pájaro en mano que ciento/buitre volando.* / *Más vale pajarero en mano que cien(to) volando.* // *Más vale pájaro en mano que buitre volando.*

= ☞ **Besser ein Spatz in der Hand, als ein Kranich, der fliegt, über Land.** Wander 1, 330. **Besser ein Sperling in der Hand, als ein Rebhuhn im Strauche.** Wander 1, 330.

≈ ☛ **Ein Vogel in der Schüssel ist besser als zehn in der Luft.** Fink-Henseler 1996, 576.

≈ ☞ **Besser ein Vogel im Bauer als [denn] Tausend in der Luft.** Kožemjako 1997, 19. **Besser eine Grundel auf dem Tisch als im Teich ein großer Fisch.** Fink-Henseler 1996, 262. **Haben ist gewiss, Kriegen ist miss.** Kožemjako 1997, 19. **Lieber eine Laus im Kraut als gar kein Fleisch.** Kožemjako 1997, 19.

= ★ ☺ **Лепш сінца ў руцэ, чым журавель у небе.** Ленешаў 2011, 302. Engl.: *A bird in [the] hand is worth two in the bush.* It.: *E meglio un fanello in gabbia che un falcone in campagna.* Sp.: *Más vale pájaro en mano que ciento/buitre volando.* // *Más vale pájaro en mano que cien(to) volando.* // *Más vale pájaro en mano que buitre volando.*

= ★ **Лепш сінца ў жмені, чым журавель (жораў) у небе.** Ленешаў 2011, 302.

= ☛ **Лепшая сінца ў руках, як журавель пад небясамі.** Federowski 1935, 4, 277.

≈ ☞ **Лепш мець вераб'я ў руцэ, чым арла на суку.** Ленешаў 2011, 301. **Лепш у руцэ верабей, чым сінца ў небе (чым голуб на даху).** Ліцвінка 1985, 111. Lat.: *Plus valet in manibus passer quam sub dubio grus.* Poln.: *Lepszy wróbel w rękę niż sokół (cietrzew, bałant) na sęku.* Tschech.: *Lepší vrabec v hrsti, nežli holub na střeše.* Schmelz 1990, 55. In einer Berliner Zeitung las man 1864: Besser ein Commissionsrath in der Hand, als ein rother Adler auf dem Dache. Ung.: *Jobb ma egy veréb mint sem holnap egy tüzök.* Wander 4, 669.

≈ ☛ **Не рыба, што ў руцэ, а рыба, што ў руцэ.** Янкоўскі 1992; Грынблат 1976, 1 (Дыял., 1, 216, Глус.).

Таким образом, вся структура презентуемого Словаря подчинена задаче комплексного описания русских пословиц в зеркале немецких, белорусских и иноязычных европейских паремиологических параллелей. Читатель, осознающий и любящий русское образное Слово, сможет тем самым не только просветить его рентгеновским лучом своего родного языка, но и убедиться, что «загадочная русская душа» широко открыта не менее загадочным душам других народов Европы.

Список литературы

1. **Иванов, Е.Е.** Русско-белорусский паремиологический словарь / Е.Е. Иванов, В.М. Мокренко. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2007. – 242 с.
2. **Іваноў, Я.Я.** Беларуска-нямецкі парэміялагічны слоўнік = Belarussisches-Deutsch paremiologisches Wörterbuch / Я.Я. Іваноў, Н. К. Раманавя. – Магілёў : МДУ імя А.А. Куляшова, 2006. – 108 с.
3. **Санько, З.** Малы руска-беларускі слоўнік прыказак, прымавак і фразем / З. Санько. – Мінск : Навука і тэхніка, 1991. – 218 с.
4. **Mokienko, V.M.** La paremiologie russe : une partie de l'espace linguistique et culturel europeen / V.M. Mokienko // Les proverbes en Russie. Trois sinclés de paremiographie (= Revue des etudes slaves. – Т. 67, fsc. 2–3). – Paris, 2005. – P. 279–291.
5. **Walter, H.** Sprichwörter : Russisch-Deutsches Wörterbuch mit europäischen Parallelen / H. Walter, W. M. Mokienko. – Greifswald : E. M. A.-Universität, 2006. – 176 S.
6. **Walter, H.** Русско-немецко-польский словарь активных пословиц (с иноязычными параллелями и историко-культурологическими комментариями) / H. Walter, W.M. Mokienko, E. Komorowska, K. Kusal. – Greifswald ; Szczecin : Volumina, 2014. – 433 S.